

Inform'APLEC

NEWSLETTER de l'ASSOCIACIÓ PER A L'ENSENYAMENT DEL CATALÀ de CATALUNYA NORD

3 d'octubre 2021 / 7

Revista 'Mil Dimonis'

12 PÀGINES, 20 ANYS, 142 NÚMEROS i 7800 EXEMPLARS



D'aquí a sis mesos farà just 20 anys que l'APLEC publica la revista infantil en català *Mil Dimonis*. Havia sortit per primer cop el 23 d'abril de 2002. Són molts anys i també és una edat ben jove. La revista dins la seua darrera etapa ha assolit la majoria d'edat i una nova fita: renovar-se i tocar cada cop més infants.

Ja els darrers dos anys, són gairebé 8 000 exemplars que fem arribar a les mans dels alumnes cada trimestre. Gràcies a l'empenta de la directora de la revista i del seu equip – la Míriam Almarcha, el Martí Majoral... – *Mil Dimonis* ha guanyat en professionalisme i visibilitat. A més de la difusió directa, la revista és impresa i encartada dins *L'Indèpendant* i així s'augmenta la tirada de 40 000 exemplars més!

A partir d'ara, la revista s'edita cada trimestre i amplia el seu nombre de pàgines fins a 12: són més jocs en català, una col·laboració amb la revista *Petit Sàpiens* i aviat iniciarem un nou maquetador.

La revista en català, gràcies al finançament dels partenaris institucionals i empresarials de l'APLEC és distribuïda a tots els nins i nines de CP a 6a que fan ensenyament de català amb mestres de l'APLEC i els alumnes de les classes bilingües fins al col·legi. *Mil Dimonis* vol ser molt més que una revista.

UN LLIGAM ENTRE GENERACIONS

Ben sovint és un dels sols suports en català que la mainada ten a casa. Mestres i professors poden fer servir els continguts a classe. *Mes Mil Dimonis* també és pensat com lligam intergeneracional al si de les famílies. Perquè entre avis i netes, entre mares i fills, articles, contes, jocs dibuixos puguin ser pretext per restablir la comunicació en català via la lectura.

Mil Dimonis també se pot llegir al portal internet de l'APLEC, és present a les xarxes socials (facebook) i llança regularment concursos als quals participen milers de joves de les classes de català, bilingües i immersives.



CAPEs, CAFEP i AGREGACIÓ de CATALÀ 2022

El ministeri d'Educació acaba d'informar que les inscripcions als tres concursos de professorat de català 2022 – CAPEs, CAFEP i agregació de català – seran obertes del 12 d'octubre al 10 de novembre. S'han de fer en línia al portal del Ministeri.

DONA SUPORT A LA LLENGUA, FES-TE MEMBRE de L'APLEC : demana l'adhesió a aplec@aplec.cat (20 € l'any)

Si vols rebre la newsletter de l'APLEC en format paper, envia'ns la teua adreça postal.

La CRÒNICA DOMINICAL a L'INDÉPENDANT

L'INDÉPENDANT - DIMANCHE 3 OCTOBRE 2021

EN CATALÀ

La gent gran és el testimoni d'un abans (català present) i d'un després (català absent). Els hem escoltat desdramatitzar la situació actual. S'han acostumat a conviure amb un català residual. Per llurs pares potser hauria sigut més pelut acceptar-ho. Ells, en canvi, han normalitzat el fet de no parlar català a les noves generacions. Adaptació a l'estagnació de la saba catalana. La no-transmissió lingüística intergeneracional, la caiguda en picat del català... responsabilitzar-los, a ells? No ben bé del tot; les responsabilitats s'han de compartir. L'edat

de la jubilació és permissiva, i encara més amb els nets! Àvies, avis, besàvies, besavis, el futur del català també és a les vostres mans! Sigueu generosos quan us expresseu en català, no el dosifiqueu, compartiu el vostre bagatge lingüístic. Res d'irrupcions anecdòtiques durant una conversa en francès: *Adiu, tu vas bien? Ça va manyac? Il est boig! Apolit, tu vas tomber. Més! En volem i en necessitem més. Us farà feliços. Us brillen els ulls mentre dieu: 'En sé pas jo, de parlar català'. El sabor dels records que aviva un*

Els avis, futur del català (2)

estat emocional de dolçor i confort. Rebutgeu l'autocensura, sanegeu frustracions passades! Arrel amb la llengua dels orígens no representa cap risc. Sou a temps de reactivar l'ús personal del català i enriquir les connexions familiars. Com xalen els nets quan, amb orgull, diuen: 'La meva padrina parla català'. Avis, sou el futur del català!

Miriam Almarcha Paris

► Crònica coordinada per l'APLEC, Associació per a l'ensenyament del català (apleccatalunya@hotmail.com)

► Escoltable als podcasts de L'Indépendant

L'INDÉPENDANT - DIMANCHE 26 SEPTEMBRE 2021

EN OCCITAN

Quand se parla d'Occitània se pensa ara a una region administrativa mas Occitània es plan mai qu'aquò que s'espandís dels Alps a l'Ocean Atlantic e del Massís septentrional (Massís central francés) als Pireneus sus tres estats. Se coneis mai la Val d'Aran occitana inclusa dins la Generalitat de Catalonha mas existisson tanben dotze vals alpinas dins l'estat italian ont se parla "a nòstra mòda" coma dison, es a dire ont se parla occitan. Son vals del Piemont que recebèron los jòcs olimpics d'ivèrn de Turin en 2006 que, n'ia benlèu que se'n re-

membran, se dubriguèron per l'imne occitan Se canta. Alà, la lenga i es viva, encara qu'aja pas una oficialitat e que siá plan pauc ensenhada. I es viva mai que tot gràcias a una vitalitat culturala que son de las Valadas que venon nombroses gropes occitans actuals coma los istorics Lo Dalfin, o Lo Seriòl o encara Lhi Jarris, e un fum d'autres qu'an un resson per Occitània tota. Tanben i cal senhalar l'Espaci Occitan a Draonier e la Chambrà d'Òc qu'organizèt en 2008 l'extraordinària Caminada que, d'agost a novembre, religuèt a pè lo vilatge

Sabètz çò que son las Valadas?

de Vinai (Val Estura) a Vielha (Val d'Aran). D'aquel moment excepcional pels que lo visquèron ne demòra un testimoni audiovisual plan esmovent, lo film En viatge (<https://occitanica.eu/items/show/21150>). Chambrà d'Òc: www.chambradoc.it Espaci Occitan: <http://www.espaci-occitan.org/oc/>

Patrici Pojada

► Crònica coordinada per l'APLEC, Associació per a l'ensenyament del català (apleccatalunya@hotmail.com)

► Escoltable als podcasts de L'Indépendant

2

Les ACTIVITATS de l'APLEC

- Edició i difusió de la newsletter *Inform'APLEC* (28/9 – 3/10/2021)
- Entrevista de candidats per mestres de català de l'APLEC (29/9/2021)
- Reunió amb elegits de Canet per llançar l'iniciació al català i el bilingüisme (29/9/2021)
- Preparació d'una reunió FLAREP amb el MEN (1/10/2021)
- Reunió del Consell directiu (2/10)
- Parada de l'APLEC al Diumenge català d'Illa (3/10/2021)
- Carta a directora demanant català a France Bleu Roussillon + comunicat de premsa (4/10)

Després de 2 anys d'una tasca rigorosa, innovadora i molt positiva, en Martí Majoral deixa l'equip de l'APLEC per anar cap a altres activitats professionals. Moltíssimes gràcies a ell per l'enorme feina feta. A reveure; quedem en contacte...



Lectura recomanada: *Els fills de la Terra*, Manel FIGUERA, 2021 i també de la Coleta Planas (secretària adjunta de l'APLEC), *Lluna de buzuki*, Edicions Paraules

L'ACTUALITAT de la LENGUA CATALANA a la premsa

L'INDEPENDANT
MERCREDI
29 SEPTEMBRE 2021

ILLE-SUR-TÊT

Une édition complète des œuvres de J.S. Pons

Les Journées du patrimoine ont fait la part belle à l'œuvre du poète Josep Sebastià Pons.



« La Fauda d'Orfeu » sera présentée le dimanche 3 octobre à Figueras.

L'œuvre Josep Sebastià Pons poesia catalana completa vient d'être publiée, sous la direction d'Eusebi Ayerza à Girona aux éditions de la élé geminada. Un travail qui a mité dans la tête d'Eusebi Ayerza, possédé par sa passion pour le poète illois, après une lecture de Faula d'Orfeu. « J'ai lu la Fauda d'Orfeu et la poésie de Pons m'a emporté », explique Eusebi Ayerza. Après les éditions en 1976 d'Orfeu par Tòmas Garcès, en 1988 de Poesia completa par Christian Camps, cette nouvelle édition ouvre un champ de connaissance sur l'œuvre de Pons. D'autant plus qu'Eusebi Ayerza a eu accès, grâce à Hélène et Se-

bastien Frère ainsi qu'à petits enfants de Pons, au fonds d'archives de la famille: des carnets, des notes, des poèmes inédits... Tout un matériau qu'il a mis en lumière, éclairant d'un jour nouveau l'œuvre de Pons. « J'avais fait un travail sur la Fauda d'Orfeu et je voulais publier ce livre. C'était bien pour moi de voir les manuscrits. Il y a eu une relation avec la famille, ils ont tout invité à Se-

riede. J'ai eu accès aux manuscrits. Il était intéressant de faire l'édition de toute la poésie, car les éditions de Garcès et Camps étaient épuisées. Je voulais faire quelque chose de nouveau, avec des notes critiques. J'ai essayé de faire une édition avec les écrits, pour voir l'évolution de chaque poème [...] Pons avait toujours des carnets. Il écrivait en vers, qui deviennent des poèmes. J'ai essayé de parcourir

DESPERTA'T ROSSELLÓ!
PERE FIGUERES
POESIA, CANÇONS I MOLTES SORPRESSES

1 D'OCTOBRE 2021, 18H30
ESPAI LA CATALANE D'ILLA

En el marc de la 10 edició de les **DIADES PONSIANES**

18 h, vendredi cours initiation débutant, à 18 h.
Mercredi 6 octobre, rendez-vous salle des aînés, place des Evadés, pour chanter en catalan sous la direction de Ramon Gual.

► *Pass sanitaire pour les activités et s'inscrire auprès de Mithé au 06 76 82 62 71.*

SAINT-CYPRIEN

Reprise des cours en catalan

L'association La xarxa cebranica tiendra son assemblée générale **mercredi 29 septembre** à 18 h à la salle Génin-de-Règnes. La reprise des cours en catalan est programmée début octobre. Le mercredi cours d'initiation intermédiaire à 16 h 30 et atelier Xerrem à

L'INDEPENDANT
LUNDI
27 SEPTEMBRE 2021

L'INDEPENDANT
MARDI
21 SEPTEMBRE 2021

Du cinéma en catalan pour traverser « les frontières »

Le Cycle Gaudí propose du cinéma en catalan sur grand écran et sous-titré en français pour l'ouvrir au plus grand nombre.

En català. Via le Cycle Gaudí, les communes de Cérét (cinéma Le Cérétan) et du Boulou (cinéma Le Majestic) vont proposer une programmation de cinéma en catalan. D'ici la fin de l'année, quatre œuvres cinématographiques sont à découvrir. *La innocència* de Lucia Alemany (le **jeudi 21 octobre**) ; *La boda de Rosa* d'Iciar Bollain (le **jeudi 25 novembre**) et *Sentimental*, de Cesc Gay (le **jeudi 9 décembre**). Pour cette rentrée, c'est le film *La Vampira de Barcelona* de Lluís Danés avec les acteurs Sergi Lopez, Bruna Cusi, Nora Navas, qui sera projeté. Au début du XX^e siècle à Barcelone, la petite Teresa disparaît, choquant le pays. Lorsque la police commence à enquêter sur Enriqueta Martí, la « vampirisme du Raval », elle



Un cycle nouveau pour le cinéma.

couvre une affaire bien plus sombre...
Mise en avant
Lluís Danés, directeur de La Vampira de Barcelona et Isona Passola, ancienne présidente de l'Académie catalane du cinéma et instigatrice du Cycle Gaudí, seront présentes lors des deux projections. L'occasion pour ces derniers de mettre l'accent sur « cette initiative » de l'Académie catalane du film qui vise à « promouvoir » le cinéma produit en Catalogne. « Un cinéma de qualité capable de traverser les frontières », commentent-ils. Tout cela rendu possible grâce à la collaboration de l'Institut Ramon Llull, qui a pour objectif la diffusion de la langue catalane et de sa culture sous toutes ses formes et moyens d'expression, et des maires des communes participantes. À noter que tous les films projetés seront sous-titrés en français. Séance aujourd'hui **mardi 21 septembre**, à 18 h Bou-

PERPIGNAN

Sortie pédagogique pour les étudiants de l'IFCT



L'écrivain Jordi Cabré avec les étudiants à Cadaqués. (DR)

Première sortie pédagogique de l'année universitaire le jeudi 23 septembre à l'IFCT (Institut franco-catalan transfrontalier) où les étudiants des Etudes catalanes ont effectué une visite commentée dans les rues de Cadaqués, en Espagne, guidés par l'écrivain Jordi Cabré. Le lauréat du prix Sant Jordi, qui travaille actuellement avec des étudiants et professeurs de l'IFCT à la traduction en français de son œuvre « Dignes un desig » a fait découvrir un Cadaqués dalinien, cadre de son propre roman.

Vetllada poètica
Maite Barcons - Cristina Giner - Coleta Planas
Editorial Paraulas

A La Libreria de Perpinyà

Dimercres 29 de setembre 2021 18h30

7, pl. Jean Peyri - 66000 Perpinyà - 04 68 34 3174 - 043000perpinyà@gmail.com

LA LIBRERIA - VETLLADA POÈTICA

3

La TRIBUNA

POUR PROGRESSER EN FRANÇAIS, APPRENEZ UNE LANGUE RÉGIONALE!

Michel FELTIN PALAS

Les adversaires des écoles immersives en langues régionales s'inquiètent du niveau de leurs élèves en français. A ceci près qu'il est... meilleur que la moyenne.

Le Conseil constitutionnel en a ainsi décidé : les écoles immersives en langues régionales sont contraires à la Loi fondamentale. En cause : leur incompatibilité supposée avec cet alinéa de l'article 2 : "La langue de la République est le français" (adopté en 1992, je le mentionne au passage, pour lutter contre... l'anglais). Quant à Jean-Michel Blanquer, qui a téléguidé sa saisine, il s'inquiète officiellement pour le niveau en français de leurs élèves (1). Je n'étonnerais personne en écrivant que je conteste ces prises de position sur le fond dans la mesure où elles mettent en danger la diversité culturelle de notre pays. Mais c'est sur un autre terrain que j'aimerais me placer cette semaine, celui des simples faits.

Rappelons d'abord que l'enseignement immersif consiste à dispenser en langues régionales la plupart des cours, qu'il s'agisse de l'histoire, des sciences naturelles ou des mathématiques. A la maternelle et au CP, la langue régionale est même utilisée de manière exclusive car c'est l'âge auquel les enfants apprennent le plus facilement. Le français, lui, est intégré progressivement, à raison de trois heures en CE1, quatre heures en CE2, cinq heures en CM1 et six heures en CM2, par exemple, pour les *calendretas* (écoles immersives en occitan). Pourquoi ce choix ? Pour une raison évidente : en métropole, les enfants évoluent désormais dans une société totalement francophone. En famille, à la télévision, sur Internet, au foot ou au conservatoire, la majorité d'entre eux vit en français. Dès lors, seul un "bain linguistique" tel qu'il est pratiqué par

l'enseignement immersif leur permet d'acquérir une certaine aisance dans la langue régionale. En sachant que ces vingt-quatre heures hebdomadaires restent largement inférieures à la totalité de vie éveillée d'un enfant (environ cent heures par semaine).

Y a-t-il néanmoins un risque de voir ces enfants ne pas maîtriser correctement le français ? C'est la crainte de Jean-Michel Blanquer, même si, de manière curieuse - à moins que ce ne soit très volontaire - le ministère de l'Éducation nationale n'a jamais réalisé d'enquêtes globales sur le sujet. On dispose en revanche de plusieurs études ponctuelles, que cite [le rapport Euzet-Kerlogot](#), du nom des deux députés missionnés par le Premier ministre sur ce sujet.

La première a été réalisée dans le réseau Diwan (breton) en 2019 par les très sérieuses Inspections générales de l'Éducation nationale et de l'Administration, de l'Éducation nationale et de la Recherche ([rapport Yves Bernabé- Sonia Dubourg-Lavroff](#)). Voici ses conclusions : "Le réseau obtient aux évaluations d'entrée en sixième, au diplôme national du brevet, au baccalauréat, des résultats meilleurs que ceux de la moyenne nationale. Les résultats aux évaluations d'entrée en sixième montrent que les compétences attendues sont bien atteintes à la fin du CM2." Les chiffres fournis par les inspecteurs concernant le brevet des collèges tournent carrément au plébiscite : 98,64 % de réussite pour Diwan en 2016 contre 87,9 % au niveau national ; 99,16 % en 2018 contre 87,30 % !

A l'inverse, enseigner le français et le breton à parité horaire, comme le souhaite Jean-Michel Blanquer, reviendrait à réduire l'exposition hebdomadaire des enfants à la langue régionale à seulement douze heures, ce qui ne permet pas de former de bons locuteurs. Ce que confirment d'ailleurs d'autres statistiques du rapport Bernabé-Dubourg-Lavroff : le niveau en breton des élèves qui suivent un enseignement à parité horaire est largement inférieur à celui de leurs camarades des écoles immersives Diwan. (2)

La seconde étude, menée par l'Office de la langue basque (où l'État est présent au côté des collectivités territoriales) concerne les élèves de CE1 - niveau où l'enseignement du français commence tout juste à être introduit. Verdict ? Lors des évaluations nationales, "les enfants ayant suivi l'expérimentation 100% basque à l'école maternelle ne présentent pas de déficit en français en CP (...), voire ont de meilleurs résultats sur la plupart des items évalués quant

à la maîtrise de la langue que les élèves ayant suivi un enseignement exclusivement en français."

Certes, ces données doivent être analysées avec prudence, dans la mesure où elles concernent de faibles effectifs et peuvent être influencées par la classe sociale des parents. Il demeure qu'à ce stade, rien, strictement rien, ne prouve que les élèves de ces établissements rencontrent de quelconques difficultés en français - bien au contraire.

Cela n'a d'ailleurs rien d'étonnant compte tenu des effets favorables bien connus du bilinguisme précoce sur la réussite scolaire. "Le fait de passer en permanence d'une langue à l'autre accélère le développement des fonctions cérébrales permettant la flexibilité cognitive", souligne ainsi la psycholinguiste Ranka Bijeljic-Babic (3).

Ces bons résultats sont d'ailleurs conformes à ce que l'on observe à l'étranger. Le rapport Euzet-Kerlogot rappelle ainsi que l'enseignement immersif en langues régionales s'inspire directement du Canada, où il a été mis en place pour sauver... le français, menacé par la prédominance anglophone ! Quant à moi, qui ai toujours eu l'esprit taquin, je ne peux m'empêcher d'ajouter que cette méthode supposée néfaste est appliquée avec les encouragements du même Jean-Michel Blanquer dans... les lycées français à l'étranger.

Peut-on enfin rappeler que la méthode immersive fut aussi celle utilisée sans ménagement par l'école publique depuis le début de la III^e République au profit du français ? A une - grande - différence près : les fameux "hussards noirs" pratiquaient une immersion forcée, répressive et exclusive, puisque les enfants surpris à parler corse, breton ou basque étaient punis, voire humiliés. "Rien de tel dans les écoles immersives en langue régionale, qui reposent entièrement sur le volontariat, ne sanctionnent aucun élève désireux de parler français et visent le bilinguisme", souligne Jean-Louis Blenet, président de [l'Institut supérieur des langues de la République française](#).

Qu'en conclure, sinon que Jean-Michel Blanquer comme les membres du Conseil constitutionnel semblent en l'espèce agir sous l'empire de l'idéologie, sans considération aucune pour les faits ? L'un des soi-disant "sages" l'a d'ailleurs confié au lendemain de la décision : "Franchement, nous étions plusieurs à ignorer totalement ce qu'était l'enseignement immersif." C'est le moins que l'on puisse dire.

(1) Il avait notamment déclaré au Sénat le 21 mai 2019 à propos des écoles Diwan : "D'un point de vue pédagogique, il y aurait beaucoup à discuter autour de ça. On pourrait arriver à dire que cognitivement, ce n'est pas si bon que ça, précisément si l'enfant est mis dans la situation d'ignorer la langue française."

(2) Cela n'empêche pas ledit rapport de préconiser de manière paradoxale l'arrêt de la méthode immersive dans le réseau Diwan. Autre indice de l'idéologie hostile du ministère de l'Éducation nationale sur ce sujet.

(3) [L'enfant bilingue](#), Ranka Bijeljic-Babic, Odile Jacob.

L'EXPRESS

SUR LE BOUT DES LANGUES



mfeltin-palas@lexpress.fr

ABONEU-VOS A LA LLETRA D'INFORMACIÓ. ÉS GRATUÏT :

https://www.lexpress.fr/region/sur-les-bout-des-langues-langues-francaise-et-regionales_2032767.html